

## 附錄二：論文俄語摘要

---



**Государственный Университет Чжэнчжи**

---

**факультет русского языка**

**Чжан Шу Чи**  
**張 淑 琦**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ**  
**РУССКИХ И КИТАЙСКИХ**  
**СЛОВСОЧЕТАНИЙ С ЦВЕТАМИ**

**Научный руководитель**  
Кандидат филологических наук,  
Профессор Сун Юн Шень

**Автореферат**  
диссертации на соискание учёной степени  
Магистра гуманитарных наук

**Тайбэй - Январь 2006г.**

В данной диссертации проводится сопоставительный анализ русских и китайских словосочетаний с цветами, которые отражают общее и специфическое в своей культуре и своём языке. При написании диссертации автор опирался на широко знаменитые работы в области межкультурной коммуникации ( Р. Потер, Л. А. Самовар ) , лингвострановедения ( Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров ) , лексики ( М. И. Фомина ) , сопоставительной лингвистики ( Р. Ладо ) .

### **Объект диссертационного исследования**

Объектом исследования является цвет в русских и китайских словосочетаниях. На основе лингвострановедческого взгляда выделяется цвет с национально-культурной коннотацией с опорой на данные толковых и фразеологических словарей двух языков. В результате было выбрано 6 групп цветов ( чёрный, белый, красный, зелёный, жёлтый/золотой, синий/голубой ) , проведено сравнение коннотаций цвета в основной и производной категориях и найдены общее и специфическое значения в русских и китайских языках.

### **Актуальность темы**

Язык является продуктом культуры, одновременно одной из её форм. Язык сохраняет и передаёт из поколения в поколение сокровище национальной культуры, поэтому язык неотделим от культуры и культура от языка. Когда люди говорят на своём языке, они не обращают внимания на связь между формой и содержанием. Это потому что культурная специфика считается необходимым элементом языка, иногда даже не замечают коннотационное значение культуры. Но когда занимаемся иностранным языком, правильное понимание друг друга является очень важной задачей. Поэтому надо владеть внешними формами ( грамматикой, фонетикой, морфологией, лексикой, синтаксисом и т.д. ) и информацией о культуре, содержащейся в языке, чтобы правильно общаться друг с другом.

В данной работе проводится исследование словосочетаний с цветами в русском и китайском языке, потому что словосочетания как обозначают

предметы, так и отражают особенности культуры. Несмотря на то, что у людей очень похожее представление о цвете, но понятие цвета меняется, в зависимости от истории, религии, обычая и культуры разных народов. Другими словами, в отличие от физического значения, коннотационное значение цвета меняется в разных культурах. При изучении иностранного языка интересно осуществлять сопоставление с китайским языком, находя общие и различительные черты в истории культуры народов. Всё вышеизложенное объявляет выбор темы для данной диссертации и одновременно её актуальность.

### **Цель исследования**

Целью данной работы является охарактеризовать особенность русских и китайских словосочетаний, в состав которых входят названия цветов ( белый, чёрный, красный, зелёный, жёлтый/золотой, синий/голубой ) и изучить их коннотации. На основе данных сопоставительного анализа их формы и содержания, найдены общие и различительные категории словосочетаний с цветами и дан русским словосочетаниями соответствующий китайский перевод.

### **Задачи исследования**

Для достижения цели исследования в работе ставятся и решаются следующие задачи:

- охарактеризовать символику цветов в русской и китайской культурах с точки зрения лингвострановедения. И по возможности указать причину такого символика.
- проанализировать и сопоставить коннотации русских и китайских словосочетаний с цветами.
- найти общие и различительные коннотации русских и китайских словосочетаний с цветами.

### **Теоретическая значимость**

Теоретическая значимость этой работы определяется необходимостью сопоставительного изучения национально-культурной коннотации цветов в русских и китайских словосочетаниях и выявления общих и различительных коннотаций, исходя из данных

сопоставительного анализа их формы и содержания, лежащего в основе словосочетаний.

### **Практическая ценность**

Практическая ценность заключается в том, что её материалы могут быть использованы при чтении курсов страноведения, в преподавании русского и китайского языка, в практике переводов, а также в исследованиях по данной теме.

### **Материал исследования**

Материалом исследования являются русские и китайские словосочетания с цветами, собранные автором по разным словарям и интернету. Объём данной работы составляет больше 600 единиц. Поскольку живая речь часто меняется, подобные обороты гораздо чаще встречаются в разговорном языке. Но в данной диссертации рассмотрены только те цвета, у которых более значимая символика и которые чаще используются в языке. А другие цвета, например, оранжевый, коричневый и т.д., не рассматриваются в нашей работе.

Цели и задачи определили структуру диссертации, которая состоит из пяти глав ( введение, три основные части, заключение ) , библиографии и приложений.

### **Содержание работы**

В первой главе « **Введение** » формулируются актуальность , цель и задачи исследования, обосновывается методика сопоставительного анализа цветов русских и китайских словосочетаний.

Во второй главе « **Источники и литературы** » указывается научная литература на русском и китайском языках, включая литературу по межкультурной коммуникации — Портер Р. Е, Л.А. Самовар ; лингвострановедению — Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров ; лингвокультурологии — В. А. Маслова ; сопоставительной лингвистике - Р. Ладло ; лексике - Фомина М. И., Брагина А. А. ; семантике - Ни Бо, Гу

Бо-Лин.

В третьей главе 《 **Сопоставление национально-культурной коннотации цветов** 》 проводится сопоставительный анализ словосочетаний — от культурного до лингвистического уровня.

В первом параграфе главы 《 **Национально-культурная символика цветов** 》 обсуждаем цветообозначения с национально-культурным компонентом, представляющим символику в области лингвострановедения.

В исследовании мы заметили то, что самым трудным вопросом является то, что мы видели каждый день. Например, что такое “красный” и “синий”? Кажется, это простой вопрос, на самом деле, на него достаточно трудно ответить. Образование значения цвета связано с признаками предметов, которые люди не могут произвольно изменять, например: цвет кожи, волос, неба, земли, растений и т.д. Значение этих цветов даже в разных культурах одно и то же, например: “голубое небо” — “blue sky” — 「藍天」; “зелёное растение” — “green plant” — 「綠色植物」. Но из-за влияния истории, обстоятельств, религии, культуры в разных народах, одинаковый цвет получил разные значения и символику. Например: в Европе “чёрный” является цветом траура (black mass), а “белый” является цветом свадьбы (white wedding). Но в Китае, 「白」 (белый) и 「黑」 (чёрный) — одновременно цвета траура.

В китайской опере цвет маски выполняет важную роль. Когда смотрим китайскую оперу, не зная, какую роль играет исполнитель, то прежде всего обращаем внимание на цвет его маски. Если у него красная маска, тогда это храбрый, справедливый герой. Чёрная маска представляет сильного и доброго героя. Жёлтая маска обозначает коварство. Синяя показывает твёрдый характер. Белая маска имеет значение злого и хитрого.

В китайской культуре цвета ещё связываются с сторонами и элементами: 「東 — 藍 — 木」 (восток-синий-дерево), 「西 — 白 — 金」 (запад-белый-золото), 「南 — 紅 — 火」 (юг-красный-огонь), 「北 — 黑 — 水」 (север-чёрный-вода), 「中 — 黃 — 土」 (середина-жёлтый-земля). В

русском языке заметили такое сходство с китайским языком: “белый-запад” (Белая Русь), “чёрный-север” (Чёрная Русь, Чернигов), “красный-юг” (Червоная Русь).

При изучении языка мы часто видим то, что форма и содержание у слова противоречивые. Особенно это касается словосочетаний с цветами: кроме цветового физического значения, у цвета не было других коннотаций. Действительно, в самом начале значения цветов были простыми, по мере развития культуры, у цветов появляется символика, когда мы не можем прямо понимать содержание слова через его форму. Например, в китайском языке 「戴綠帽」(в зелёной шапке) это по-русски “носить рога”, в китайском 「黃色笑話」(жёлтая шутка) это “пошлая, эротическая шутка” по-русски. Эти слова с культурным коннотациями представляют трудность для понимания и перевода.

Со временем цвет постоянно развивается. В интернете было очень популярно такое стихотворение:

*Dear white, something you got to know*

*When I was born, I was black.*

*When I grow up, I am black.*

*When I'm under the sun, I'm black.*

*When I'm cold, I'm black.*

*When I'm afraid, I'm black.*

*When I'm sick, I'm black.*

*When I die, I'm still black.*

*You---white people,*

*When you were born, you were pink.*

*When you grow up, you become white.*

*You're red under the sun.*

*You're blue when you're cold.*

*You are yellow when you're afraid.*

*You're green when you're sick.*

*You're gray when you die.*

*And you, call me “color”?*

В стихотворении простые цвета показывают нам очень сложные понятия и противоречия. Люди должны были равны от рождения, вне зависимости от расы.

При этом мы заметили, что простые значения цветов становятся сложными при отражении культуры разных народов. Цвета позволяют изучать, как образуются и развиваются некоторые многозначные слова. Поэтому, слова в разных культурах имеют свои коннотации. В книге « Язык и культура » написано: культурная коннотация является коннотацией лексики, которая выражает эмоцию и оценку объектов через ассоциацию. Коннотация слова является важной задачей лингвострановедения, также объектом исследования данной диссертации. В этой главе проводится анализ от содержания к форме с целью описания коннотации цветов в русском и китайском языке.

Во втором параграфе « **Сопоставление национально-культурных коннотаций цветов в русских и китайских культурах** » рассматриваются коннотации 6 цветов и находим общие и различительные коннотации в двух культурах. Цвет является одним из признаков предмета, изменение цвета не изменяет существа предмета . Например, “красная юбка” и “белая юбка” это женская одежда от пояса книзу. Но бывает исключение, например: “чёрная траурная одежда” и “белое свадебное платье”. В то же время, одинаковый предмет с разными цветами имеет разные значения. А. Вежбицкая считает, что понятие цвета связано с определённым опытом людей. Когда люди видели солнце, огонь, растение, небо, землю, день и ночь, появилось понятие цвета, обычно это очень сходные понятия у разных народов. С развитием культуры, в практике языка люди обозначают особые чувства через цвет, тогда появляется символика цвета.

По-видимому, язык всех народов мира имеет большое количество цветов. Из-за органиченности объёма невозможно сопоставить всю русскую и китайскую “цветовую” лексику, входящую в состав словосочетаний. В данной работе показана национально-культурная коннотация 6 цветов ( *белый, чёрный, красный, зелёный, жёлтый/золотой,*



синий/голубой) в русской и китайской культурах. Эти цвета чаще других используются в языке, потому что, если использовать те, которые мало встречаются, тогда результат не будет объективен.

Сопоставление этих цветов позволяет дать общую и различительную характеристику в русской и китайской культурах. И заметим то, что национально-культурная коннотация цветов в русской и китайской культурах иногда совпадает, а иногда различается.

Например: “красный” и 「紅」(красный). В русском словосочетании “красная девица” и в китайском словосочетании 「紅顏」(красное лицо) это “красивая девушка”, 「紅男綠女」(красный мужчина и зелёная женщина) значит “люди в красивых костюмах”. Очевидно, что в данных словосочетаниях коннотация цвета “красный” и 「紅」(красный) совпадает со значением красивого. В русской культуре красный ещё ассоциируется со свадьбой, например: “*Не шей ты мне, матушка, красный сарафан*”. В китайской культуре 「紅」(красный) тоже ассоциируется со свадьбой, например: 「紅事」(красное дело), 「紅毯」(красный ковёр) означают свадьбу. Здесь “красный” и 「紅」(красный) имеют одинаковую коннотацию.

Кроме этого, в русском языке есть выражение “белое венчальное, чёрное печальное”, “белый” это тоже символика свадебного. Но в Китае 「白」(белый) иногда это символ смерти, потому что в китайской культуре 「白」(белый) связывается с золотом, западом и осенью. Осенью как раз во время упадка природы, в древнем Китае казнили преступников, в китайском языке есть ещё выражение 「西方極樂世界」(что на русский язык буквально переводится как “западный рай”) значит рай, где боги живут. Поэтому 「白」(белый) в китайской культуре иногда является цветом несчастливца. В русском языке “очи белы” это светлые глаза, но по-китайски 「白眼」(буквально белые глаза) значит высказать пренебрежение к кому-н. Коннотация цвета “белый” и 「白」(белый) в данных словосочетаниях различается.

Зелёный и 「綠」(зелёный) одновременно ассоциируются с весной, жизнью и охраной среды. Но лексема “зелёный” в русской и китайской

культурах иногда тоже воспримается по-разному. Говоря о «綠軍、藍軍» (зелёная армия, синяя армия), тайваньцы прежде всего ассоциируют его с партиями Тайваня, иной раз «綠» (зелёный) символизирует низкое происхождение, а у русских зелёный — это неопытный, молодой человек.

Разумеется, зелёный цвет означает не одно и то же в двух культурах. Для китайцев «綠» (зелёный) иногда носит отрицательный характер, например «戴綠帽» (носить зелёную шапку) раньше означало то, что женщина в семье была проституткой, а сейчас это значит “носить рога” в русском языке.

В китайской культуре «綠» (зелёный) ещё ассоциируется с бандитами — «綠林» (зелёный лес).

В русской культуре зелёный иногда тоже носит отрицательный характер, только не так сильно, как в китайской, например, “зелёная молодёжь”, “Зелен виноград, когда не дают.” В этих выражениях зелёный символизирует незрелость.

Для русских зелёный цвет ещё связан с алкоголем, например, “зелёный змей”:

*— Нарезался... до зеленого змия и, представьте, воображает себе, что он нисколько не пьян. (Левитов, Ни сеют, ни жнут.)*

Жаркынбекова считает, что цвет является одним из понятий культуры, цвет отражает её развитие с самого начала до последнего времени, ещё отражает своеобразный характер национальной культуры. Сопоставление цвета в русской и китайской культурах помогает лучше понять национально-культурную коннотацию цветов, используемых в составе словосочетаний, и тем самым помочь учащимся глубже овладеть языком. Это обстоятельство весьма важно для данной работы.

В четвёртой главе **« Сопоставление значений основных и производных в русских и китайских словосочетаний с цветами »** проводится сопоставительный анализ на разных уровнях — от лингвистического до культурного.

В первом параграфе главы, озаглавленном **« понятие и фон лексики и безэквивалентные словосочетания с цветами »** рассматриваются

основные теории национально-культурной семантики лексических единиц, исходя из лексического понятия, лексического фона, эквивалентных слов, безэквивалентных слов, фоновых слов. Лексическое понятие – это совокупность признаков предметов и явлений, которые люди договариваются обозначать определённым образом. Лексический фон – это фоновые знания, которые существуют в сознании носителей народного языка. Слова, лексическое значение которых является одинаковым в разных языках, называются эквивалентными. Наоборот, слова, лексическое значение которых невозможно сопоставить с какими-либо другими словами в языке, называются безэквивалентными. А слова с неполной эквивалентностью фонов называются фоновыми.

В русском языке существует мало эквивалентных слов, в основном это однозначные слова и термины. Например: “компьютер”, “языкознание”, “километр” и т.д. Встречая такие слова в разных языках, мы не испытываем никаких трудностей и препятствий для их понимания. Сравним с теми словами, которые отражают специфику национально-культурной жизни. Например, в русском языке “дача”, “сарафан” и т.д., в китайском языке 「紅包」 (буквально красный конверт, значит деньги даны родными детям в старом новом году, пожелание счастливого жизни), 「月餅」 (буквально лунный пирог, этот пирог едят китайцы в праздник Середины Осени). Но учёные считали, что самыми ценными значениями являются фоновые, потому что фоновые значения отражают особенности истории, обстоятельства жизни, религии, психики людей и культуры разных народов.

На основе лингвострановедческого взгляда, мы выделяем 4 вида культурных различий:

1. *разные обобщённые ограничения*: например “бабушка” в русском языке это мать отца или матери, ещё это можно называть старую женщину, преимущественно в образении. Но в китайском языке 「奶奶」 (бабушка) это только мать отца. В этом случае, в русском языке у слова “бабушка” шире семантическое значение.
2. *разная оценка*: в русском языке “жёлтый” является отрицательной

оценкой, например “жёлтый дом”. Но в китайском языке「黃」( жёлтый ) это цвет императора, например 「黃袍」( жёлтый халат ) это одежда императора, и символ императора, поэтому「黃」( жёлтый ) в китайском языке чаще носит положительную оценку.

3. *разная сочетаемость*: в русском языке “принимать лекарство” в переводе на китайский язык будет「吃藥」( есть лекарство ). А в русском языке “белый свет” в переводе на китайский язык будет 「紅塵」( красный мир ) .
4. *разные коннотации*: в русском языке “белый” это чистый, хороший цвет. Но в китайском языке 「白」( белый ) , кроме коннотации чистого, хорошего, это ещё цвет траура, например 「紅白喜事」( красное венчальное, белое печальное ) .

Здесь даётся сопоставительный анализ сходства и различия цветосочетаний в русском и китайском языке.

Во втором параграфе главы **《Сопоставление значений основных и производных словосочетаний с цветами в русском и китайском языке》** рассматривается 6 цветов в двух языках и выявляются общие и различительные значения на разных уровнях.

На физиологической уровне, восприятие цвета у людей обычно сходно: то, что русские называют белым, китайцы не назовут чёрным. При изучении замечены разные классификации у разных народов, потому что культура влияет на познание цвета. Л. В. Лаенко считает, что во всех языках у цветов переносное значение, которое отражает характер и явления общественной жизни. Другими словами, в межкультурной коммуникации один и то же цвет в двух языках не обязательно совпадает по значению. Поэтому правильное понимание словосочетаний в межкультурной коммуникации является важной задачей.

В данной работе мы ссылаемся на книгу китайского учёного Бао Хэй Нан “Среда культуры и перевод языка” – параграф **《коннотации культуры и перевод цвета》** . В этом параграфе анализ проводится со стороны русского языка, а общие и различительные значения словосочетаний с цветами делятся в двух языках на 3 категории.

В нашей работе словосочетания с цветами делятся на 3 категории:

1. *Основные значения словосочетаний с цветами в русском и китайском языке.* В русском языке “чёрный” – цвет сажи, угля. В китайском языке 「黑」(чёрный) - цвет угля или туши. Значение чёрного цвета в двух языках сходно, например, в словосочетаниях “чёрное платье” – 「黑色衣服」, “чёрные глаза” – 「黑色眼睛」. Однако, несмотря на то, что основное значение почти одинаковое, в двух языках у словосочетаний с цветами тоже бывают разные коннотации. Например, в русском языке “чёрный чай” будет соответственно 「紅茶」(красный чай) в китайском языке. В китайском языке 「紅毯」(красный ковёр) это не просто изделие из тяжёлой ворсистой узорчатой ткани, а ещё и символ свадьбы, это выражение отличается от русского языка “красный ковёр” по содержанию.
2. *Отражения национальной психологии в словосочетаниях с цветами в русском и китайском языке.* В русском языке “чёрный” - плохой (чёрная неблагодарность, чёрное слово, чёрная кошка проскочила и т.д.), нелегальный (чёрное дело, чёрное пятно и т.д.), тяжёлый (чёрный час, чёрный год, сидеть на чёрном хлебе), болезнь (чёрная ножка, чёрная оспа, чёрная меланхолия, чёрная немочь и т.д.), низкий слой (чёрная кость, чёрный народ), без трубы (чёрная печь, чёрная изба, чёрная баня). В китайском языке 「黑」(чёрный) только совпадает с русским языком в значении “плохой”, “нелегальный”, “тяжёлый”, “болезнь”. Ещё в китайском языке у слова 「黑」(чёрный) существует то значение, которого нет в русском языке. Например, в китайском языке 「黑」(чёрный) ещё значит неотгаданный, что в русском языке соответствует “белому” - “белые пятна”.
3. *Социальные свойства словосочетаний с цветами в русском и китайском языке.* Здесь значения словосочетаний рассматриваются в историческом<sup>1</sup>, политическом, экономическом аспекте, а также в

---

<sup>1</sup> В этой категории включает в себя 1. цвет одежды представляет царство; 2. цвет одежды, архитектуры представляет слоёв; 3. цвет одежды представляет положения; 4. цвет одежды представляет карьеры.

области народного обычая.

А. *Исторический аспект*: в русском языке “белое духовенство”, “белое воротнички” и т. д. В китайском языке 「白領階級」( белые воротнички ), 「白衣天使」( “ангел в белой одежде”, по-русски это будет “люди в белых халатах” ) .

Б. *Народный обычай*: в русском языке “белая магия”, “белая ведьма” и т. д. В китайском языке 「白包」( белый конверт, значит деньги даны в трауре ) и т. д.

В. *Политический аспект*: в русском языке “белая гвардия”, “белый террор” и т. д. Заимствование в китайском языке 「白色恐怖」( белый террор ) , 「白軍」( белая армия ) .

Г. *Экономический аспект*: в русском языке “белый рынок”, “белый бизнес”. В китайском языке нет словосочетаний с коннотацией “легальный”, но есть противоположное по смыслу словосочетание 「黑市」( чёрный рынок ) , и здесь 「黑」( чёрный ) совпадает с коннотацией чёрного-нелегальный.

В пятой главе 《**Заключение**》 сделаем выводы. Язык каждого народа является отражением его исторически сложившейся культуры. Таким образом, анализ русских и китайских словосочетаний с цветами позволяет сделать следующие выводы:

1. С древних времён, цвет это один из способов обозначения света. Со временем, значение цвета стало сложнее, оно образует определённые символы. Другими словами, цвет отражает внутренний мир человека. В то же время, разные опыты людей влияют на значения цветов. В жизни русских и китайцев имеет место как одинаковый, так и разный опыт, поэтому существуют общие и различительные коннотации цвета в русском и китайском языке.
2. При сравнении 6 цветов в русской и китайской культурах, мы выделяем у цвета следующие характеристики:

А. Раньше слова, обозначающие целый спектр цветов, существовали в русском и китайском языке. Например, в китайском языке 「青」( зелёный ) включал 「黑」( чёрный ) 「藍」

(синий) 「綠」 (зелёный) . А в русском языке “чёрный” означал вообще тёмный цвет.

Б. В русском языке спектр коннотаций цвета шире чем в китайском языке. Например, “смерть” ассоциируется с 「黑」 (чёрный) и 「白」 (белый) в китайском языке. Но в русском языке смерть ассоциируется с чёрным, белым, красным, зелёным, и жёлтым.

В. При сопоставлении коннотаций цвета в русской и китайской культурах, мы пришли к следующему выводу: у чёрного, белого, красного больше общего в русской и китайской культурах; а у зелёного, жёлтого и синего больше неодинакового.

Г. У русского и китайского народов разная оценка при использовании одного и того же цвета. Например, в китайской культуре у слова 「黃」 (жёлтый) положительная характеристика, а в русской культуре у жёлтого чаще отрицательная коннотация.

3. Знание русского языка необходимо не только для общения, но и для понимания русской культуры. Поэтому, занимаясь русским языком, надо также изучать и русскую культуру. В данной работе проводится сопоставительный анализ русских и китайских словосочетаний, обозначающих цвет, с целью изучения коннотаций цвета и правильного использования их в русском языке.
4. В русском и китайском языке, цвет это межъязыковое лексическое понятие. Эквивалентных и безэквивалентных слов в языке немного. В основном, это неполноэквивалентные слова.
5. Цвет является объективно отвлечённым понятием, поэтому через предметы проявляется образ цвета. Например, “белый”: через снег проявляется образ белого. Иногда русский и китайский народ через разные предметы изображает один и то же цвет. В русском языке через снег и мел изображается белизна, но в китайском языке в словаре 「白」 (белый) обозначается только через снег. Несмотря на разные предметы, символизирующие цвет, основные значения словосочетаний с цветами в русском и китайском языке одинаковые.
6. Разные культуры влияют на отражение национальной психологии. В

русском и китайском языке существуют одинаковые коннотации, например “белый” и 「白」 (белый) ассоциируются со снегом. Но бывают и несхожие коннотации. Например “белая кость” в русском языке- это символ аристократа ( благородного происхождения ), но 「白骨」 (белая кость) в китайском языке это символ смерти.

7. В русском и китайском языке существует большое количество словосочетаний с цветами, в данной работе невозможно их все обсудить, поэтому предлагается приложение. Заметим, что мы не ставим перед собой цели проанализировать перевод словосочетаний со значением цвета с одного языка на другого, поскольку перевод- это отдельная проблема. Перевод в данной работе дан лишь в той мере, которая необходима для решения поставленных в ней задач.